

Llamar por teléfono – Llamar pel teléfono / *The prepositions «per» and «por» in Asturian**

XULIO LLANEZA FERNÁNDEZ

RESUME: Preséntase nesti artículu una nota de sintaxis, sincrónica y diacrónica, relativa al emplegu de les preposiciones *per* y *por* en llingua asturiana y les funciones de cada una d'elles.

Pallabres clave: Llingua asturiana, Sintaxis, preposición *per*, preposición *por*.

ABSTRACT: This article presents a syntactic note, both from a synchronic and diachronic point of view, on the use of the prepositions «per» and «por» in Asturian language and their functions.

Key words: Asturian language, Syntax, preposition *por*, preposition *per*.

Dende los primeros años del movimientu de recuperación llingüística, allá pela segunda metada de la década de los 70 del sieglu pasáu, cuando la mayoría de los escritores noveles entamen a usar la llingua d'Asturies, derrompiendo'l camín que se siente como necesariu pa la superación de la diglosia que dominaba y afo-gaba al idioma asturianu, foi problemática la distinción de les funciones correspondientes a les preposiciones *per* y *por*. Tratábase d'una tarea que tenía precisamente poco de fácil porque, per una parte, nel castellanu imperante nel que tábemos escolarizaos dafechu, nun se da nel sistema llingüísticu esta distinción, apaeciéndose siempre y únicamente la preposición *por*, nun esistiendo de nenguna manera una preposición «*per*» cola que repartir funciones llingüístiques. Y per otra parte, non menos importante, el dialectu occidental de la nuestra llingua, de cultivu lliterariu y ampliu algame territorial y poblacional, tamién ofrez como'l castellanu una sola preposición *por*, con dalgunes variantes na so realización fonética según les zones (Cano González 2008: 272; García Arias 2003: 288).

Debío a esto qu'acabamos de puntualizar nun yeren rares, nos entamos del surdimientu, confusiones que trescendíen al ámbitu públicu y qu'allegaben a ser hasta ciertu puntu humorístiques, vistes dende la perspectiva actual, con mayor y más precisu conocimientu del tema. Yera'l casu, por exemplu, d'aquel famosu

* Artículu con orixe na comunicación del mesmu títulu lleída pol autor nes *XXXIII Xornaes Internacionales d'Estudiu* de l'Academia de la Llingua Asturiana celebraes n'Uviéu en payares de 2014.

grupu musical de la Cuenca del Nalón que, a la hora de grabar una canción mui popular y espardida, decidió, de xuru que cola meyor de les intenciones, hiperasturianizar la lletra de la mesma, pa cantar enfotadamente aquello de «*Per* cuatro palos que di xunto a la iglesia de Sama, lleváronme prisioneru a la cárcel de Llaviana...». O aquella anéudota, qu'agora yá se convirtió en dichu graciosu local, d'un militante d'izquierdes del conceyu de Samartín del Rei Aurelio qu'hacia los años ochenta, cuando na so formación política taben iguando un eslogan de propaganda eleutoral, aneciaba con una collacia na forma de bien lu escribir n'asturianu. Ella, que tenía lleío o oyío daqué sobre'l tema, dicía qu'había que poner «Compromisu» o «Comprometíos por Samartín». Pero'l casu ye que'l correlixonariu so pensaba d'otra manera y aneciaba y hasta comentaba colos vecinos pel pueblu'l casu, como pa que-y dieren la conformidá: «Yo dígo-y que tien que ser «Compromisu per Samartín», pero ella dizme que non, que lo correuto, ahí nesa frase, ye «por Samartín». Pero, bueno, a ver, ¿nun vos paez? Yo lo que pienso ye que si aquí siempre diximos *per riba* y *per baxo*, ahí tendrá que se poner «Compromisu per Samartín». Y al final resultó qu'aquel hiperasturianu eslogan anduvo peles parés y muries del conceyu bastante tiempu... Como diximos, agora val de socedíu exemplificador cuando a algún aficionáu al tema-y da por sacar el cuentu.

Nel usu d'estes dos preposiciones pue haber dificultá pa les persones que nun tienen de llingua materna l'asturianu central o l'asturianu oriental. O tamién puen dubiar, evidentemente, los neofalantes o les xeneraciones moces qu'empleguen habitualmente l'amestáu y que sufren llamentablemente una gran influencia del castellanu del entornu y de los poderosos medios de comunicación. Los que tienen claro cómo hai que les emplegar en cada actu concretu de fala son los homes y muyeres que lo deprendieron de neños, de los padres, los güelos, los familiares y los vecinos del sitiu onde nacieron y crecieron, y que lo siguen usando tamién agora nes sos conversaciones habituales. Esto ye, los bonos falantes patrimoniales. Y a ellos ye a onde tenemos qu'acudir pa resolver la cuestión.

Pero antes podemos detenemos a mirar lo que dicen, al respetu, les gramátiques, o meyor dicho, los gramáticos que les escriben.

La *Gramática de la Llingua Asturiana* de l'Academia de la Llingua dedica a les preposiciones *per* y *por* los párrafos XIX.4.14 y XIX.4.15. Intentando parafrasalos podemos dicir que:

- A la preposición *per* correspuénde-y presentar sintagmes con función de complementu circunstancial de llugar, complementu circunstancial de tiempu y complementu circunstancial d'instrumentu, amás de tar presente en xiros del idioma onde se quier espresar la intensidá o insistencia con que se fai una determinada aición sobre algo o alguién en concreto: «Xuan machacó

per aquel morrillu más d’una hora»; «esti iviernu’l rapsu y la fuina comieron peles pites más qu’otros años» (exemplos nuestos).

- A la preposición *por*, pela so parte, correspuénde-y presentar sintagmes que realicen la función de complementu circunstancial de causa, de finalidá, de mou o manera, de complementu axente, arriendes de delles significaciones diverses determinaes por contestos específicos.

Como’l títulu del trabayu ye «Llamar por teléfonu – Llamar pel teléfonu», vamos a centramos agora en solamente dos de los complementos circunstanciales qu’alcontramos arreyaos a estes preposiciones *per* y *por*. Trátase del circunstancial de mou o manera y del circunstancial de mediu o instrumentu.

¿Qué ye lo específico, lo diferencial d’estos dos complementos del verbu? Quiémos valga d’ayuda la consulta de la *Gramática* de la Real Academia Española, na so más reciente edición, en concreto los párrafos 15.13p, 39.6a y 39.6f, onde se trata la descripción y diferenciación ente estos dos tipos d’aditamentos, y a los que remitimos a quien-y pruya tener más información.

Nel primeru d’estos párrafos podemos lleer lo que sigue: «la ausencia de artículo alude al modo como se realiza la acción, mientras que su presencia introduce como referente discursivo el instrumento usado para llevarla a cabo». Y la gramática emplega pal casu un pequeñu fragmentu de la obra *Diario de un hombre humillado* del escritor Félix de Azúa, que diz concretamente: «Operación que trataba de llevar a cabo pinchando la lata con un cuchillo, (¡qué bien, ahora con cuchillo!) hasta que la hoja se ha quebrado por la mitad».

Intentando parafrasiar nuevamente, y subrayando que la mesma *Gramática* reconoz que nun se pue xeneralizar esi xuiciu dafechamente a toles situaciones, diremos qu’*en castellanu’l circunstancial de mou o manera ta formáu por un sintagma preposicional qu’incluye un sintagma nominal con sustantivu escuetu, ensin dalgún determinante. Exemplos: «Pinchó la lata con cuchillo». El circunstancial con cuchillo pue sustituirse por un alverbiu de mou: «Pinchó la lata así». Pela so parte, el circunstancial de mediu o instrumentu fórmalu un sintagma preposicional que contién un sintagma nominal col sustantivu precedíu por un determinante: «Pinchó la lata con un cuchillo». El circunstancial con un cuchillo pue sustituirse por un pronome, conservándose la preposición: «Pinchó la lata con él».*

Si agora, camudando d’idioma, ponemos n’asturianu exemplos paralelos, va a resultamos evidente la equivalencia funcional. Vamos a velo. Exemplos, esta oración: «Llevaron la piedra menudo *en carreña*»; sustituimos l’aditamentu: «Llevaron la piedra menudo *asina*», d’esa manera; polo tanto, circunstancial de mou o manera. Agora, otra oración: «Llevaron la piedra menudo *na carreña*»; sustituimos l’aditamentu: «Llevaron la piedra menudo *nella*»; preposición y pronome, circunstancial d’instrumentu.

Regresamos a la *Gramática* de l'ALLA pa coyer los exemplos qu'ende s'empleguen pal usu de la preposición *per* nos complementos de mediu o instrumentu. Y son precisamente estos los que se mos apurren: «Unvióme una carta per corréu certificáu», «televisión per cable», «llamélos per teléfonu». (*Gramática* ALLA, XIX.4.14.2c). Depués de lo que tenemos visto más arriba, trátase, según la nuestra opinión, de tres casos nos que la preposición *per* presenta sintagmes nominales con sustantivos carentes de determinante, lo que los convierte en circunstanciales de mou o manera, non de mediu o instrumentu. Y pa estos circunstanciales de mou o manera hai qu'emplegar la preposición *por*, siguiendo los criterios de la mesma gramática, expuestos nel párrafu XIX.4.15: «causa o motivu, a favor de, mou o manera, complementu axente, arriendes de delles significaciones diverses determinaes por contestos específicos».

Asina que creemos que correspondería: «una carta por corréu certificáu», «televisión por cable», «llamélos por teléfonu».

Si queremos que ciertamente seyan complementos de mediu o instrumentu tendrían que llevar, esos sustantivos, un determinante, que pue guapamente ser un artículu: «pel corréu certificáu», «pel cable», «pel teléfonu».

Y ciñéndonos exclusivamente al exemplu del teléfonu, tendríamos, entónces, dos posibilidaes. Una, «Llamar *por* teléfonu», cola preposición *por* nun circunstancial de mou o manera. O, bien, «Llamar *pel* teléfonu», cola preposición *per* nun circunstancial de mediu o instrumentu.

Estes inducciones que tamos llevando a cabu nel planu teóricu de la llingua, ye necesario contrastales y, a poder ser, comprobales na praxis de los bonos falantes y na de los bonos escritores que se valen del idioma pa comunicase y pa facer arte lliterario con ello. Tamién, cómo non, ye conveniente consultar les monografíes dialectales que tengan recoyó daqué del tema.

Empezando per esto cabero, podemos traer aquí tres estudios d'indudable valir, como son el dedicáu al habla de L.lena, de Jesús Neira, publicáu en 1955; el correspondiente al habla del Sudeste de Parres, de Celestina Vallina, asoleyáu tres décadas depués en 1985, y el qu'elaboren sobre la fala del conceyu de Casu les autores Cristina Calvo, Belén Martínez y Teresa Camblor, asoleyáu nel añu 2000.

Nel párrafu 68, que trata de la preposición, escribe Neira:

«Como en francés y en antiguo portugués, se mantienen las preposiciones *per* y *por*. *Per* se emplea en ciertas relaciones procedentes de la latina correspondiente: a) lugar, *vieno pel ateyu* [...], *oylo pel mercao* [...], *¿per ónde viniste?*; b) tiempo: *vine pela mañana* [...], *salí pela nuiche* [...], *yera pela seronda* [...].

Por se emplea para los casos correspondientes a la latina *pro* [...]: a) *sustitución*, *failo por mi* [...]; b) *equivalencia*: *comprélo por cinco duros* [...]; c) *causa*, *fíñe-*

lo por ti [...], pol mor de [...]; d) Seguida de infinitivo con varios significados; quedó por facer [...], toi por decilo [...]. En las relaciones de modo o medio, que en latín corresponden a per¹, se emplea por o se vacila.» (marca cursiva nueva).

Y acabante lleer esta cabera información, pensamos que ye una llástima que'l profesor de La Pola nun mos apurriere exemplificaciones tendentes a esclarear esta reconocida ambigüedad. Pero nosotros somos a lleer ente llinies y pescanciar qu'ehí precisamente lo que se fai ye reconocer, almitir que'l mou y el mediu que'l llatín espresaba, según esti autor, con una mesma preposición, distínguese nel sistema asturianu de L.lena.

Celestina Vallina, qu'ellaboró la so tesis precisamente baxo la direición de Jesús Neira, tamién trata nella los diferentes empregos d'estes dos preposiciones nel territoriu del sudeste de Parres, ente los ríos Seya y Mampodre. Al enumerar los usos d'una y otra escaez llamentablemente mencionar el mou o manera, pero sí fala, afortunadamente, del mediu. Y dizmos, nel capítulo dedicáu a los elementos de relación, concretamente na páxina 198, que la preposición *per* úsase:

«[...] a) Para indicar tiempo y lugar: *Pasó per Bada, va munchu tiempu. Juise aláz per abril o mayu. Juérense per baxu casa. Anda pelos noventa, lo menos.*

b) Medio: *Oyólo pela radio. Llamólu pel teléfono de la tienda».*

Pal conceyu de Casu, les autores apurren, na páxina 123, esta información referida a los usos de la preposición *per*:

«[...]

a) tiempu y llugar:

Aquel añu per mayu hubo muncha seca y non metimos na d'herba.

Dixo que diba per ende a dar un voleo, pero sé yo que sin dir pel bar non pasa.

b) mediu:

Oí lo de la Diana pel arradín que me trexeren les rapaces».

Asina que tenemos: «*pela radio*», «*pel arradín*» y «*pel teléfono de la tienda*». Esto ye, complementu circunstancial de mediu o instrumentu, nos tres casos, formáu por un sintagma preposicional d'estructura: preposición y sustantivu precedíu de determinante, artículu pa más precisión. Exemplificaciones perfeutes, mos atrevemos a dicir, pa la descripción d'esti tipu de circunstancial que fixéremos más arriba. Y pa encima, con oraciones sacaes de la fala viva de los conceyos de Parres y de Casu.

Pues bien, siguimos avanzando. Como yá lo tenemos alcontrao na fala, podemos agora mirar a ver si dalgún escritor consagrau tamién lo emplega. Y, de xuru qu'habrá más, pero vamos a traer aquí agora les muestres de dos escritores actuales:

¹ Convién precisar qu'en llatín vulgar el mediu o instrumentu tamién lu podía presentar la preposición PRO (Díaz Suárez 2000: 240, siguiendo a Bassols de Climent).

- Pablo Rodríguez Medina, na so obra *Fame d'amor* (premiu «Xosefa Xovellanos» 2013) onde alcontramos frases y espresiones como estes:

Páxina 220, citamos: «Piqué cinco minutos antes de lo convenío, abriéndome una muyer con cofia y delantal, na que reconocí la voz de la sirvienta cola que falara pel teléfonu».

Páxina 241, citamos: «Mire, señor –sofronóme–. Nun hai naide en casa y tengo terminantemente prohibío falar con naide pel teléfonu nin contestar a ninguna llamada».

- Xulio Arbesú, «Fabes y cuscús», en *Lletres Lliterariu 2* (2010):

Páxina 73, citamos: «¿Quién-y diba decir a Ferino que na vieyera diba falar pel móvil con una mora ensin más entendimientos que “Toi malu, baxa, ta frío, pon la tele, fabes, váter y cuscús”?»?

Y agora yá p'acabar. ¿Y los paisanos de güei?, ¿Los bonos y bones falantes tradicionales que siguen usando la so llingua nesta segunda década del sieglu XXI? ¿Cómo ven y entienden esto del teléfonu?

Les muestres que quiero apurrir aquí, sacaes d'intercambios espontáneos con falantes patrimoniales, van a reducise, de momentu, al territoriu qu'abarca'l conceyu de Samartín del Rei Aurelio. La competencia que me da'l fechu de tener la fala d'esa zona como llingua materna y paterna yá me facía ver que tamién pasaba aquí lo mesmo que nos conceyos de Parres y de Casu. Pero siempre resulta conveniente confirmalo. Atópome en distintes situaciones con falantes, vecinos y conocíos, y plantégo-yos que m'indiquen la meyor manera de decir n'asturianu lo d'usar el teléfonu pa llamar. Ofrezco tres posibilidaes: «Llamar per teléfonu», «Llamar por teléfonu» y «Llamar pel teléfonu». Y toos coinciden en que lo más asturiano, lo que-yos paez más antiguu ye «Llamar pel teléfonu», cola variante «teléfano» nún d'ellos pal nome del mediu («Yo aquí siempre oyí llamar pel teléfano»).

Na fala corriente de les persones de toa edá (viejos y mozos) sicasí agora lo que más se siente y se diz ye «Llamar por teléfonu». Y no que cinca a la tercer posibilidá, la de «Llamar per teléfonu», nengún la diz nin se sabe que la tenga dicho.

Asina que, resumiendo, podemos concluir que les dos formes aceutaes como viables polos falantes hodiernos de Samartín del Rei Aurelio son «Llamar por teléfonu» y «Llamar pel teléfonu». Nel primer casu escoyendo la opción circunstancial de mou o manera, y nel otru haciendo lo propio cola opción circunstancial de mediu o instrumentu.

Por eso, y contando con que posibles interesaos nel tema faigan les correspondientes aportaciones, *nemine discrepante*, quixera que l'Academia de la Llingua Asturiana aceutare pal so estudiu la propuesta de revisión de los susodichos exemplos.

BIBLIOGRAFÍA

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (1999): *Gramática de la Llingua Asturiana*. Uviéu, ALLA.
- ARBESÚ RODRÍGUEZ, Xulio (2010): «Fabes y Cuscús», en *Lletres Lliterariu* 2: 71-73.
- CALVO ALADRO, Cristina & María Teresa CAMBLOR PORTILLA & Ana Belén MARTÍNEZ PRADO, (2000): *La fala del Conceyu Casu*. Xixón, Alborá Llibros.
- CANO GONZÁLEZ, Ana M^a (2008): «Asturianish: Interne Sprachgeschichte», n' *Estudios de Diacronía Asturiana* (1). Uviéu, ALLA: 237-297. [Asoleyáu enantes en *Lexikon der Romanistische Linguistik* (LRL). Band/Volume VI.1. G. Holtus/M. Metzeltin/C. Schmitt (eds.). Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1992: 652-680].
- DÍAZ SUÁREZ, Loreto (2000): «Las preposiciones *per* y *por* en el asturiano del siglo XIII», en *Les nouvelles ambitions de la linguistique diachronique. Actes du XXI^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes. Bruxelles, 23-29 juillet 1998*. T. II. Annick Englebert (ed.). [Berlín], De Gruyter: 139-148.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluís (2003): *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana*. Uviéu, ALLA.
- NEIRA MARTÍNEZ, Jesús (1955): *El habla de Lena*. Uviéu, IDEA.
- PRIETO ENTRIALGO, Clara Elena (2014): «*Per*, *por* y *para* nel asturianu medieval, guía pa nun se perder», en *Lletres Asturianas* 110: 41-56.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2009-2011): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid, Gredos.
- RODRÍGUEZ MEDINA, Pablo (2014): *Fame d'amor*. Uviéu, Trabe.
- SUÁREZ FERNÁNDEZ, José (1989): *Les preposiciones asturianas*. Uviéu, SPPA.
- VALLINA ALONSO, Celestina (1985): *El habla del Sudeste de Parres (desde El Sella hasta El Mampodre)*. Uviéu, IDEA.